



Proyectos de la Secretaría de Investigación, Internacionales y Posgrado

Convocatoria: PROYECTO SIIP TIPO 1 BIENAL 2019
Título: "Diccionario pedagógico de combinatoria léxica para aprendientes de español lengua extranjera (ELE): recopilación de una base léxica integrada de colocaciones de nombres, verbos y adjetivos para su edición y publicación"
Director: HLAVACKA, LAURA
Codirector: MAGARIÑOS, MARIA VICTORIA
Área: LINGUISTICA-OTRAS

Resumen de Proyecto:

Este proyecto es continuación de proyectos avalados por la SeCTyp (actualmente SIIP), de la UNCuyo en los bienios 2013-2015 y 2016-2018. Para el bienio 2019-2021 nos hemos propuesto editar el registro de la combinatoria léxica (colocaciones) de las entradas de unidades léxicas de los dominios nominales trabajados en los bienios anteriores, y encarar el relevamiento y registro de colocaciones para unidades léxicas pertenecientes a dominios verbales y adjetivales seleccionados. A partir de la combinatoria léxica relevada conformaremos un diccionario base para su edición final y publicación, idealmente dentro del presente bienio según el progreso logrado. Continuaremos con la revisión de las bases teóricas y metodológicas para lograr mayores precisiones en los criterios de identificación de las colocaciones, y procuraremos contribuir a la descripción y teorización de las colocaciones a partir de la observación y el análisis de los datos relevados. La transferencia de los resultados se hará a través del dictado de un curso de Lexicografía, y a través de la presentación en congresos y la publicación de artículos en revistas de especialidad. Se buscará, también, intensificar la formación de recursos humanos, alentando a estudiantes de grado y posgrado a colaborar en el proyecto y plantear propuestas de investigación para optar a becas y para tesis de licenciatura y posgrado. Finalmente, a partir de los resultados del presente proyecto y en el marco de vinculaciones con instituciones académicas nacionales y extranjeras, nos proponemos comenzar con la validación del diccionario, analizar la producción de aprendientes de ELE para obtener información sobre temas de adquisición de colocaciones, y explorar futuras líneas de desarrollo lexicográfico. La metodología empleada se basa fundamentalmente en el aprovechamiento de corpus varios, especialmente el CREA y el CORPES XXI de la RAE, el corpus del español de Mark Davies y Sketch Engine, complementados por consultas de textos en Internet, encuestas a informantes y la introspección del lexicógrafo. El trabajo de recolección se hace por dominios léxicos, lo que permite distinguir colocaciones propias de ciertos lexemas de las que estos comparten con lexemas del mismo dominio o subdominio. El trabajo con dominios léxicos ha hecho posible, además, desarrollar esquemas de recolección en función de las propiedades sintáctico-semánticas de las categorías de palabras base de colocación.

Palabras Claves : 1- Lexicografía pedagógica 2- Español lengua extranjera 3- Combinatoria léxica



Título (Inglés): "Dictionary of lexical combinations for learners of Spanish as a Foreign Language (SFL): compilation of an editable lexical base of noun-, verb- and adjective-collocations for publication"

Resumen de Proyecto (inglés):

This project represents a continuation of two previous biyearly projects subsidized by SeCTyp (now SIIP), UNCuyo, in 2013-2015 and 2016-2018 respectively. For 2019-2021 we intend to edit the collocations data base for nominal domains put together in the two previous periods and undertake the collection and registration of collocations for lexical items of verbal and adjectival selected domains. The collocations data base compiled will enable us to elaborate an editable version of the combinatory dictionary for publication, ideally at the end of the period, depending on progress achieved. We will continue with the revision of the theoretical and methodological bases to achieve greater precision in the identification of collocations, and will seek to contribute to the description and theorization of collocations based on observation and analysis of the data collected. The transference of results will be accomplished through the teaching of a course on Lexicography, as well as through presentation in scientific events and publication of articles in specialized journals. We will also attempt to reinforce the development of human resources by inviting advanced undergraduate students and graduate students to participate in the project and devise research proposals for scholarships and theses in the frame of graduate and postgraduate programs. Finally, we will draw upon results to undertake, in connection with some education and research national and foreign institutions, small-scale research to analyse the written and oral production of SFL students to address aspects of second language lexical acquisition and explore future lines of study. Methodology is mainly based on the use of corpora, particularly the Corpus of Present-day Spanish (CREA) and the Corpus of 21st Century Spanish (Corpus XXI) by The Royal Language Academy, The Spanish Corpus of Mark Davies and Sketch Engine, supplemented by reference to texts in the Internet, surveys of native informants and the introspection of the lexicographer. The project depends also on the use of lexical domains, which makes it possible to distinguish collocations of individual lexemes from those that lexemes share with lexical units from the domain or subdomains the belong in. The use of lexical domains has also enabled us to develop templates for collocation-collection based on the syntactic and semantic properties of the category of words (nouns, verbs and adjectives) that constitute the collocation base.

Palabras Claves : 1- Pedagogical Lexicography 2- Spanish as a Foreign Language 3- Lexical combinations



EQUIPO DE TRABAJO

HLAVACKA, LAURA

daele@ffyl.uncu.edu.ar	Director
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

LÓPEZ CORTEZ, SOL MAGALÍ

magali.lcortez@gmail.com	Becario Graduado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

ARGERICH, MARÍA AMPARO

amparoargerich@gmail.com	Investigador
DEPARTAMENTO DE INGLES	

GOLDSACK, AÍDA

aidagol@yahoo.com.ar	Investigador
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

RIOS, ANDREA CAROLINA

acrios555@gmail.com	Investigador
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

PARRA, PAOLA BEATRIZ

paolabparra@gmail.com	Investigador
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

PÉREZ, LILIANA

liliananoraperez@gmail.com	Investigador
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO	

SEGURA, MARÍA VERÓNICA

ve.segura@gmail.com	Investigador
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

GUIÑAZÚ, MARÍA ANGÉLICA

angelicaguinazu@gmail.com	Prof Jubilado/Emérito/consulta
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

MININI, AGOSTINA

agostina_minini@hotmail.com	Graduado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

MANCHADO, CORINA

corinamanchado@gmail.com	Becario - Tesista
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

GARCÍA, GABRIELA BEATRIZ



gbgarcia72@gmail.com	Investigador
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO	

ORTIZ, JULIETA AGUSTINA

julietaortiz.trad@gmail.com	Becario - Tesista
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

MAGARIÑOS, MARIA VICTORIA

victoriamagarinos@gmail.com	Codirector
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

BUENO, MAILLEN DAIANA

mai_daiana_13@hotmail.com	Estudiante de Grado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

JOFRÉ, SOL AYLÉN

soljofre101@gmail.com	Estudiante de Grado
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS	

Este objeto está alojado en la Biblioteca Digital en la URL: siip2019-2021.bdigital.uncu.edu.ar .

Se ha aportado el día 18/11/2020 a partir de la exportación de la plataforma SIGEVA de los proyectos bianuales de la SIIP 2019-2021